

Κεφάλαιο 24

¹ Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα.

² εὔρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,

³ εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

⁴ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτύσῃ.

⁵ ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς· τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;

⁶ οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ

⁷ λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

⁸ καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ρημάτων αὐτοῦ.

⁹ Καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.

¹⁰ ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα,

¹¹ καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὥσει λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

¹² ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

¹³ Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίου ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ἧ ὄνομα Ἐμμαοῦς,

¹⁴ καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

¹⁵ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς,

¹⁶ οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ

Jesus uppstår ur graven

Kapitel 24

¹Men den första dagen i veckan, djupt i gryningen, kom de till graven bärande det de berett av kryddor.

²Men de fann stenen bortrullad från graven,

³och när de gick in fann de inte Herren Jesu kropp.

⁴Och det hände sig, under det att de var villrådiga om detta, och se: två män stod framför dem i blixtrande skrud.

⁵Och när de blev förskräckta och böjde ansiktena mot jorden, sade de till dem: "Varför söker ni den levande hos de döda?"

⁶Han är inte här. Nej, han har uppväckts! Kom ihåg hur han talade till er när han ännu var i Galileen,

⁷och sade om Människosonen att han måste bli utlämnad i syndiga människors händer och korsfäst, och den tredje dagen uppstå."

⁸Och de kom ihåg hans ord.

⁹Och de återvände från graven och berättade allt detta för de elva och för alla de övriga.

¹⁰Och de var Maria Magdalena och Johanna och Maria Jakobs mor och de övriga kvinnorna med dem. De sade till apostlarna detta,

¹¹och det syntes inför dem som nonsens med dessa ord och de trodde inte på dem.

¹²Men Petrus stod upp och sprang till graven, och när han blickar in ser han bara linnebindlarna. Och han gick iväg till sig, förundrad över det som hänt.

Jesus visar sig för Emmausvandrarna

¹³Och se: två av dem var samma dag gående till en by som är sextio stadier från Jerusalem, vars namn är Emmaus.

¹⁴Och de pratade med varandra om allt detta som hade inträffat.

¹⁵Och det hände sig, under det att de pratade och diskuterade, att även Jesus själv närmade sig och började gå med dem.

¹⁶Men deras ögon hölls kvar så att de inte

ἐπιγινῶναι αὐτόν.

¹⁷ εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· τίνας οἱ λόγοι οὗτοι οὐκ ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.

¹⁸ ἀποκριθεὶς δὲ εἰς ὄνοματι Κλεοπάς εἶπεν πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος παροικεῖς Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

¹⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,

²⁰ ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

²¹ ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.

²² ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθρῖναι ἐπὶ τὸ μνημεῖον,

²³ καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακεῖναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

²⁴ καὶ ἀπηλλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ εὔρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

²⁵ καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· ὧ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦναι ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·

²⁶ οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;

²⁷ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

²⁸ Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.

²⁹ καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· μέινον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἡδὴ ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσήλθεν τοῦ μέναι σὺν αὐτοῖς.

³⁰ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβῶν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς,

³¹ αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ

κῆνδε ἰγεν ἠονομ.

¹⁷ Och han sade till dem: "Vad för ord är dessa som ni kastar till varandra medan ni vandrar?" Och de stannade dysterögda.

¹⁸ Och då svarade en vid namn Kleopas och sade till honom: "Är du ensam som utböling i Jerusalem och vet inte det som har hänt i henne under dessa dagar?"

¹⁹ Och han sade till dem: "Vad?" Och de sade till honom: "Det om Jesus nasarén, som kom som en profetman, mäktig i gärning och ord inför Gud och hela folket.

²⁰ Och hur de utlämnade honom, våra överstepräster och ledare, till en dödsdom och korsfäste honom.

²¹ Och vi hoppades att han är den som kommer att återlösa Israel. Men dessutom med allt detta går nu denna tredje dag sedan detta hände.

²² Men dessutom har några kvinnor från oss förbryllat oss, när de kom i gryningen till graven.

²³ Och de fann inte hans kropp, men kom och sade sig också ha sett en vision med änglar som säger att han lever.

²⁴ Och då gick några av dem som var med oss bort till graven och fann det så som också kvinnorna sagt. Men honom såg de inte."

²⁵ Och han sade till dem: "O ni oförnuftiga och långsamma i hjärtat till att tro på allt som profeterna har talat!

²⁶ Var det inte detta Kristus måste lida och sedan gå in i sin härlighet?"

²⁷ Och börjande från Mose och från alla profeterna uttolkade han för dem i alla Skrifterna det som var om honom.

²⁸ Och de närmade sig byn dit de gick, och han gjorde som om han skulle gå mer fjärran.

²⁹ Och de tvingade honom och sade: "Bli kvar hos oss. För det är mot afton och dagen har redan vikit." Och han gick in för att bli kvar med dem.

³⁰ Och det hände sig, under det att han lutade sig till bords med dem, att han tog brödet och välsignade, och bröt och gav åt dem.

³¹ Och deras ögon öppnades upp och de

ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.

³² καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδοῦ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

³³ Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

³⁴ λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.

³⁵ καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδοῦ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

³⁶ Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν.

³⁷ πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουεν πνεῦμα θεωρεῖν.

³⁸ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί τεταραγμένοι ἐστέ καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;

³⁹ ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

⁴⁰ καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

⁴¹ ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;

⁴² οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπποῦ μέρος·

⁴³ καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

⁴⁴ Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

⁴⁵ τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·

⁴⁶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

⁴⁷ καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεισιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη.

kände igen honom – och han blev omärkbar för dem.

³² Och de sade till varandra: "Var inte vårt hjärta brinnande [inom oss] när han talade till oss på vägen, när han öppnade upp för oss Skrifterna?"

³³ Och de stod upp i samma stund och återvände till Jerusalem, och fann de elva hopade och de som var med dem,

³⁴ som sade att: "Herren har verkligen uppväckts och visat sig för Simon!"

³⁵ Och själva utlade de det som hänt på vägen och hur han blivit känd för dem vid brödsbrytelsen.

Jesus visar sig för lärjungarna

³⁶ Och medan de talade om detta, stod han själv mitt ibland dem och säger till dem: "Frid åt er!"

³⁷ Men de blev uppskrämda och förskräckta och tyckte sig skåda en ande.

³⁸ Och han sade till dem: "Varför är ni oroad? Och varför kommer funderingar upp i ert hjärta?"

³⁹ Se mina händer och mina fötter, att jag är densamme. Känn på mig och se. För en ande har inte kött och ben, så som ni skådar mig att jag har."

⁴⁰ Och när han sagt detta, visade han dem händerna och fötterna.

⁴¹ Och när de fortfarande inte trodde av glädjen och var förundrade, sade han till dem: "Har ni något ätbart här?"

⁴² Och de gav honom en del av en stekt fisk,

⁴³ och han tog inför dem och åt.

⁴⁴ Och han sade till dem: "Dessa är mina ord som jag talade till er medan jag ännu var med er, att allt måste uppfyllas som är skrivet i Mose lag och profeterna och psalmerna om mig."

⁴⁵ Sedan öppnade han upp deras sinne till att förstå Skrifterna.

⁴⁶ Och han sade till dem att: "Så är skrivet: att Kristus ska lida och uppstå från de döda den tredje dagen,

⁴⁷ och det ska förkunnas vid hans namn sinnesändring till synders förlåtelse för alla

ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ

⁴⁸ ὑμεῖς μάρτυρες τούτων.

⁴⁹ καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν
τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ
πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.

⁵⁰ Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν,
καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

⁵¹ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη
ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

⁵² Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν
εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης

⁵³ καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες
τὸν θεόν.

folkslagen, börjande från Jerusalem.

⁴⁸Ni är vittnen om detta.

⁴⁹Och [se:] jag sänder löftet från min Far över
er. Men ni ska sätta er i staden tills ni blivit
iklädda från höjden med kraft.”

Jesu himmelfärd

⁵⁰Och han förde ut dem [utanför] fram till
Betania, och han lyfte sina händer och väl-
signade dem.

⁵¹Och det hände sig, under det att han väl-
signade dem, att han gick ifrån dem och
fördes upp till himlen.

⁵²Och de tillbad honom och återvände till
Jerusalem med stor glädje,

⁵³och de var ständigt i templet och välsigna-
de Gud.